

Baccalauréat en traduction professionnelle

Choix de cours – Hiver 2022

L'inscription se fait en ligne,
à partir de votre dossier étudiant, du 10 au 24 novembre.

Rendez-vous à [Comment s'inscrire](#).
Inscrivez-vous dès que possible pour réserver votre place!

Consultez les **cheminements de base**
présentés à la fin de ce document.

L'inscription aux **cours au choix ou autres cours non accessibles** en ligne,
de même que l'inscription après la période de choix de cours en ligne,
se fait auprès de la commis, M^{me} [Yanick Lemelin](#)

Besoin de conseils pédagogiques?
[Héloïse Duhaime](#)

Questions?
Consultez la [Foire aux questions](#),
la [fiche signalétique](#) du programme
ou les [dossiers pédagogiques](#) des cours.

La session au Département des arts, langues et littératures commencera le **jeudi 6 janvier**. Voir le [calendrier facultaire](#) pour les autres dates importantes.

La session d'hiver 2022 se donnera en classe, en présentiel, selon l'horaire habituel : cours d'environ trois heures, commençant à : 8 h 50, 13 h, 16 h et 19 h. Certaines séances pourraient se tenir à distance.

Dans tous les cas, il est nécessaire de vous équiper d'un ordinateur et d'un branchement internet adéquats.

Pour le choix des **cours obligatoires**, consultez les tableaux des cheminements de base à la fin de ce document. Pour le choix des **cours à option** offerts à l'hiver, consultez la liste à la page suivante.

Il est recommandé de suivre autant que possible la **séquence établie**. Si toutefois il n'est pas possible de le faire (vous étudiez à temps partiel, vous avez changé de programme et obtenu des équivalences, vous avez dû reprendre des cours, vous avez sauté une session, etc.), consultez la responsable de programme.

Des cours obligatoires vous sont proposés en **préchoix**, selon où vous en êtes dans votre parcours. Les préchoix sont générés automatiquement, il pourrait s'y trouver des erreurs : consultez les cheminements de base à la fin de ce document.

Les préchoix vous réservent des places dans les cours, mais vous devez **confirmer** ces choix dans votre dossier étudiant en ligne, en cliquant sur le bouton « Je signe et je confirme ». Après la période du choix de cours en ligne, les cours non confirmés seront retirés de votre dossier, donc vos places ne seront plus garanties.

COURS OBLIGATOIRES :

TRA 110	Initiation à la traduction
TRA 111	Informatique fonctionnelle et traduction
TRA 310	Traduction littéraire*
TRA 313	Traduction administrative*
TRA 315	Traduction scientifique et technique*
TRA 412	Traduction et révision*
ANG 132	Introduction to Translation, French to English*
COM 123	Norme et analyse
COM 124	Rédaction : style et clarté (gr. 1 ou 2)
COM 129	Révision de textes* ⁱ (gr. 1 ou 2)
COM 211	Grammaire avancée* (gr. 2)
LCR 100	Langue, culture et société

***Sont marqués d'un astérisque les cours qui exigent des préalables.**

ⁱ ATTENTION : Bien que le cours COM 129 Révision de textes n'ait comme préalables que COM 124 et COM 123, il est préférable de le suivre dans la séquence prévue au baccalauréat, c'est-à-dire :
COM 123 Norme et analyse → COM 211 Grammaire avancée → COM 129 Révision de textes

COURS À OPTION : selon les places restantes

Si vous pensez faire une maîtrise, faites votre choix de cours à option en conséquence, selon les conditions d'admission du programme. Pour obtenir de plus amples renseignements sur le cheminement de **maîtrise en traduction littéraire et traductologie**, veuillez communiquer avec le professeur [René Lemieux](mailto:Rene.Lemieux@USherbrooke.ca) : Rene.Lemieux@USherbrooke.ca ou 819 821-8000, p. 65448.

Certains des cours à option proposés dans cette section ne figurent pas au choix de cours en ligne, ni à la fiche signalétique actuelle du programme. Il faut demander à votre commis, M^{me} [Yanick Lemelin](#), de vous y inscrire. En outre, **si un cours est plein**, vous pouvez lui écrire pour lui demander de vous placer en **liste d'attente**.

Avant de faire votre choix, vérifiez les **préalables** (*les cours qui en exigent sont marqués d'un astérisque) et consultez [l'horaire](#) afin d'éviter les conflits. **Attention, l'horaire pourrait changer d'ici la rentrée.**

Bloc 1 – Traduction professionnelle

TRA 604 et TRA 605 Atelier de traduction* (NB : activité à distance)

Activité tutorale, créditée mais non rémunérée. Quelques rencontres durant la session, mais pas de séance hebdomadaire en classe. Vous pouvez vous inscrire deux fois à l'Atelier (TRA604 et TRA605, maximum de 6 crédits en tout), au courant du baccalauréat, à deux options différentes parmi les suivantes. Pour vous inscrire à l'Atelier, écrire à [Héloïse Duhaime](#) en précisant l'option souhaitée. Pour l'option du Bureau de la traduction, c'est encore mieux si vous vous proposez en trio.

Condition générale : avoir fait au moins 45-60 crédits dans le programme et avoir fait certains cours obligatoires, dont la série des cours COM, TRA 110 et TRA 210.

Option mentorat OTTIAQ :

Mentorat menant à l'agrément. Traduction de 12 000 à 15 000 mots sous la supervision d'un mentor de l'OTTIAQ. (<https://ottiaq.org/futur-membre/mentorat/>)

Option Bureau de la traduction :

Collaboration avec le Bureau de la traduction, dans une formule de travail en équipe où trois étudiants sont jumelés avec un superviseur du BT et doivent lui livrer, à trois, un texte d'environ 1500 mots par semaine, en alternant les tâches de traduction et de révision.

Option Green Teacher :

Traduction, révision bilingue et terminologie pour un organisme sans but lucratif.

TRA 606 Programme de lecture en traductologie* (NB : activité à distance)

Activité tutorale. Pas de cours en classe. Choix de lectures parmi un corpus de livres ou d'articles scientifiques sur un ou quelques thèmes en traductologie. Bonne initiation pour qui songe au cheminement de maîtrise en traduction littéraire et traductologie. Pour vous inscrire au programme de lecture, écrire à [René Lemieux](#).

Condition : avoir fait au moins 45 crédits dans le programme.

Bloc 2 – Langue et culture françaises

ELC 103	Études sociologiques
ELC 104	Littérature québécoise : des origines à 1940
ELC 105	Littérature québécoise : de 1940 à nos jours
ELC 112	Théories littéraires*
ELC 113	Littérature française de la Renaissance à la Révolution
ELC 115	Littérature française : de la 2 ^e Guerre mondiale à nos jours
ELC 154	Femmes du monde et littérature
ELC 162	Livre, littérature et lecture à l'heure du numérique
ELC 163	Littérature et guerres mondiales
ELC 262	Littérature pour adolescents
ELC 294	Lecture et écriture
LCR 301	Le sens : texte et contexte*
LCR 307	Lexique et banques de données informatisées*

Bloc 3 – Langue et culture anglaises

ANG 110	Introduction to Linguistics
ANG 245	The Narrative
ANG 250	Literature for Young Readers*
ANG 314	Digital Literature
ANG 352	English-Canadian Literature I*
ANG 389	Literature and Language Learning*
ANG 454	Postcolonial Literatures in English*

Bloc 4 – Rédaction professionnelle

COM 126	Médias numériques
COM 128	Rédaction technique et promotionnelle*
COM 213	Rédaction créative*
COM 262	Rhétorique et argumentation
COM 342	Discours de presse*
COM 363	Vulgarisation scientifique*
COM 364	Critique culturelle*
COM 366	Anglicismes au Québec*
COM 368	Diversité et mots sensibles*

COURS AU CHOIX :

Notez que les « cours ouverts à tous » de tous les programmes de l'Université de Sherbrooke peuvent être sélectionnés en tant que cours au choix. Vous pouvez consacrer ces cours à l'apprentissage d'une langue; toutefois, les cours de sigle ANS ne pourront être crédités. À titre d'exemple, voici la liste des cours ouverts à tous au DALL : <https://www.usherbrooke.ca/flsh/etudiants/horaires/cours-ouverts-a-toutes-et-a-tous/>

Baccalauréat en traduction professionnelle, cheminements à temps plein

Le baccalauréat en traduction professionnelle comporte 21 cours obligatoires, 7 cours à option et 2 cours au choix.

(Dans les tableaux suivants, les cours au choix sont compris dans la mention « opt. ».)

Admission à l'automne

A1	H1	E1	A2	H2	E2	A3	H3
15 cr. TRA 100 TRA 133 COM 123 COM 124 ANG 101	15 cr. TRA 110 TRA 111 COM 211 LCR 100 1 opt.	X	15 cr. TRA 210 TRA 211 TRA 401 COM 129 ANG 128	15 cr. TRA 313 TRA 315 ANG 132 2 opt.	X	15 cr. TRA 300 TRA 316 3 opt.	15 cr. TRA 310 TRA 412 3 opt.

Admission à l'hiver

A1	H1	E1	A2	H2	E2	A3	H3	E3	A4
X	15 cr. TRA 110 TRA 111 COM 123 COM 124 LCR 100	X	15 cr. TRA 100 TRA 133 TRA 210 COM 211 ANG 101	15 cr. TRA 313 TRA 315 COM 129 2 opt.	X	15 cr. TRA 211 TRA 401 ANG 128 2 opt.	15 cr. TRA 310 TRA 412 ANG 132 2 opt.	X	15 cr. TRA 300 TRA 316 3 opt.

Cheminement COOP, admission à l'automne

A1	H1	E1	A2	H2-stage 1	E2	A3-stage 2	H3	E3-stage 3	A4
15 cr. TRA 100 TRA 133 COM 123 COM 124 ANG 101	15 cr. TRA 110 TRA 111 COM 211 LCR 100 1 opt.	X	15 cr. TRA 210 TRA 211 TRA 401 COM 129 ANG 128	X	15 cr. 5 opt.	X	15 cr. TRA 310 TRA 313 TRA 315 TRA 412 ANG 132	X	15 cr. TRA 300 TRA 316 3 opt.

Cheminement COOP, admission à l'hiver

A1	H1	E1	A2	H2	E2-stage 1	A3	H3-stage 2	E3	A4-stage 3	H4
X	15 cr. TRA 110 TRA 111 COM 123 COM 124 LCR 100	X	15 cr. TRA 100 TRA 133 TRA 210 COM 211 ANG 101	15 cr. TRA 313 TRA 315 COM 129 2 opt.	X	15 cr. TRA 211 TRA 300 TRA 316 TRA 401 ANG 128	X	15 cr. 5 opt.	X	15 cr. TRA 310 TRA 412 ANG 132 2 opt.

Admissibilité au régime COOP, règlements de base :

- Avoir une moyenne de 2,7 et la maintenir.
- Au moment du premier stage, avoir cumulé un minimum de 42 crédits et un maximum de 54.
- Alternier stages et sessions d'études et finir par une session d'études.
- Être inscrit à temps plein durant toute la durée de son bac.